

Teckenspråk och tolkning I, 30 hp
Delkurs: Textanalys, 7,5 hp
TTA115

Kursbeskrivning
HT 18



Kursansvarig lärare
 Pia Simper-Allen
 E-post: Pia@ling.su.se
 Rum: C 340

Studierektor
 Åsa Gustafsson
 E-post: åsa.gustafsson@ling.su.se
 Rum: C 370

Kursens innehåll

I delkursen ingår övningar i att identifiera och analysera språkliga element och särskiljande egenskaper i olika texttyper och diskurser på svenskt teckenspråk. Stilanalys liksom analys av teckenspråkstexters struktur på olika nivåer ingår också. Studenterna ges en introduktion i korpusbaserat arbete med tecknade språk.

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat ska studenten kunna:

- analysera och beskriva hur olika språkliga element bidrar till teckenspråkstexters och teckenspråksdiskursers specifika karaktär
- redogöra för olika texttypers struktur och genremarkörer på olika nivåer
- identifiera och beskriva stilistiska variationsmöjligheter.

Kurslitteratur

Bayley, R., Schembri, A. C. & Lucas, C. 2015. Variation and change in sign languages. I: A. C. Schembri & C. Lucas (red.), *Sociolinguistics and Deaf Communities*. S. 61–90. Cambridge: Cambridge Books Online (<http://ebooks.cambridge.org/>)
<http://dx.doi.org/10.1017/CBO9781107280298>

Ferrara, L. & Johnston, T. 2014. Elaborating Who's What: A Study of Constructed Action and Clause Structure in Auslan (Australian Sign Language), *Australian Journal of Linguistics*, 34:2, DOI: 10.1080/07268602.2014.887405. S. 193–215.

Lagerholm, P. 2008. *Stilistik*. Lund: Studentlitteratur. S. 43-65, 94-105.

Liddell, S. K. 2003. *Grammar, Gesture, and Meaning in American Sign Language*. Cambridge: Cambridge University Press. S. 66–96, 141–175.

Liddell, S. K., & Vogt-Svendsen, M. 2007. Constructing Spatial Conceptualizations from Limited Input: Evidence from Norwegian Sign Language. I: S. D. Duncan, J. Cassell, & E. T. Levy (red.), *Gesture and the dynamic dimension of language*. Amsterdam/Philadelphia, PA: John Benjamins. S. 173–194.

Metzger, M. & Bahan, B. 2001. Discourse analysis. I: Ceil, L. (red.), *The Sociolinguistics of Sign Languages*. Cambridge: Cambridge University Press. S. 112–143.

Nilsson, A-L. 2007. The non-dominant hand in a Swedish Sign Language Discourse. I: Vermeerbergen, M., Leeson, L, Crasborn, O. (red.), *Simultaneity in Signed Languages: Form and Function*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. S. 163–185.

Nilsson, A-L. 2016. Embodying metaphors: Signed language interpreters at work. *Cognitive Linguistics*, 27 (1). Berlin: De Gruyter. DOI: 10.1515/cog-2015-0029. S. 35–65.

Schembri, A., Fenlon, J., Cormier, K., & Johnston, T. 2018. Sociolinguistic typology and sign languages. *Frontiers in Psychology: Language Sciences*, Vol. 9. 21 February.
<https://doi.org/10.3389/fpsyg.2018.00200>.

Stamp, R., Schembri, A., Fenlon, J., Rentelis, R., Woll, B., & Cormier, K. 2014. Lexical variation and change in British Sign Language. *PLoS ONE*, 9(4). e94053.
doi:10.1371/journal.pone.0094053 (www.plosone.org).

Stone, C. 2011. Register, Discourse, and Genre in British Sign Language (BSL). I: C. B. Roy, (red.), *Discourse in Signed Languages*. Washington, DC: Gallaudet University Press. S. 121–154.

Sutton-Spence, R. & Woll, B. 1999. (1:a uppl.). *The Linguistics of British Sign Language. An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press. 22–38.

Winston, E. A. & Roy, C. 2015. Discourse Analysis and Sign Languages. I: A. C. Schembri & C. Lucas (red.), *Sociolinguistics and deaf communities*. Cambridge: Cambridge University Press. S. 95–119.

Referenslitteratur

Mesch, J. 2015. Svensk teckenspråkskorpus – dess tillkomst och uppbyggnad. *Forskning om teckenspråk XXIV*. Avdelningen för teckenspråk, Institutionen för lingvistik, Stockholms universitet. 1–25.

Wallin, L., & Mesch, J. 2015. Annoteringskonventioner för teckenspråkstexter. *Forskning om teckenspråk XXIV*. Avdelningen för teckenspråk, Institutionen för lingvistik, Stockholms universitet. 27–70.

Ytterligare litteratur om högst 50 sidor kan tillkomma enligt lärarens anvisningar. Dessutom tillkommer videospelade och transkriberade teckenspråkstexter för analys.

Undervisningsformer

Undervisningen sker i form av seminarier.

Kursöversikt

Schemat samt uppgifter, seminarieinnehåll och läsanvisningar återfinns i Time Edit. Uppgifter finns i Mondo under uppgifter/assignment.

Tillfälle	Aktiviteter
1	Föreläsning
2	Seminarium
3	Seminarium
4	Föreläsning
5	Föreläsning
6	Föreläsning
7	Seminarium
8	Seminarium
9	Föreläsning
10	Seminarium
11	Seminarium

Kunskapskontroll och examination

Kursen examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter. Datum och tid anges i Time Edit.

Kriterier för delkursbetyg

Förväntat studie-resultat	<i>1. analysera och beskriva hur olika språkliga element bidrar till teckenspråkstexters och teckenspråksdiskursers specifika karaktär</i>	<i>2. redogöra för olika texttypers struktur och genre-markörer på olika nivåer</i>	<i>3. identifiera och beskriva stilistiska variationsmöjligheter</i>
A	Studenten kan självständigt och insiktsfullt analysera teckenspråkstexters och teckenspråksdiskursers specifika karaktär. Studenten kan på ett insiktsfullt och nyanserat sätt beskriva hur olika språkliga element bidrar till teckenspråkstexters och teckenspråksdiskursers specifika karaktär.	Studenten kan självständigt och med stor säkerhet redogöra för olika texttypers struktur och genremarkörer på olika nivåer. Studenten kan med stor säkerhet använda sig av relevant terminologi.	Studenten kan självständigt och med stor säkerhet identifiera och beskriva stilistiska variationsmöjligheter.
B	Studenten kan självständigt och med stor säkerhet analysera teckenspråkstexters och teckenspråksdiskursers specifika karaktär. Studenten kan på ett insiktsfullt sätt beskriva hur olika språkliga element bidrar till teckenspråkstexters och teckenspråksdiskursers specifika karaktär.	Studenten kan självständigt och med säkerhet redogöra för olika texttypers struktur och genremarkörer på olika nivåer. Studenten kan med säkerhet använda sig av relevant terminologi.	Studenten kan självständigt och med säkerhet identifiera och beskriva stilistiska variationsmöjligheter.

C	Studenten kan självständigt och med säkerhet analysera teckenspråkstexters och teckenspråksdiskursers specifika karaktär. Studenten kan beskriva hur olika språkliga element bidrar till teckenspråkstexters och teckenspråksdiskursers specifika karaktär.	Studenten kan självständigt redogöra för olika texttypers struktur och genremarkörer på olika nivåer. Studenten kan använda sig av relevant terminologi.	Studenten kan självständigt identifiera och beskriva stilistiska variationsmöjligheter.
D	Studenten kan analysera teckenspråkstexters och teckenspråksdiskursers specifika karaktär. Studenten kan allmänt beskriva hur olika språkliga element bidrar till teckenspråkstexters och teckenspråksdiskursers specifika karaktär.	Studenten kan allmänt redogöra för olika texttypers struktur och genremarkörer på olika nivåer. Studenten kan i huvudsak använda sig av relevant terminologi.	Studenten kan allmänt identifiera och beskriva stilistiska variationsmöjligheter.
E	Studenten kan med visst stöd analysera teckenspråkstexters och teckenspråksdiskursers specifika karaktär. Studenten kan grundläggande beskriva hur olika språkliga element bidrar till teckenspråkstexters och teckenspråksdiskursers specifika karaktär.	Studenten kan med visst stöd redogöra för olika texttypers struktur och genremarkörer på olika nivåer. Studenten kan i huvudsak använda sig av relevant terminologi, dock med vissa brister.	Studenten kan med visst stöd identifiera och beskriva stilistiska variationsmöjligheter.
Fx	Studenten kan bristfälligt analysera teckenspråkstexters och teckenspråksdiskursers specifika karaktär. Studenten kan bristfälligt beskriva hur olika språkliga element bidrar till teckenspråkstexters och	Studenten kan bristfälligt redogöra för olika texttypers struktur och genremarkörer på olika nivåer. Studenten kan bristfälligt använda sig av relevant terminologi.	Studenten kan bristfälligt identifiera och beskriva stilistiska variationsmöjligheter.

	teckenspråksdiskursers specifika karaktär.		
F	Studenten kan inte analysera teckenspråkstexters och teckenspråksdiskursers specifika karaktär. Studenten kan inte beskriva hur olika språkliga element bidrar till teckenspråkstexters och teckenspråksdiskursers specifika karaktär.	Studenten kan inte redogöra för olika texttyperns struktur och genremarkörer på olika nivåer. Studenten kan inte använda sig av relevant terminologi.	Studenten kan inte identifiera och beskriva stilistiska variationsmöjligheter.

b) För att få godkänt slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyg E på samtliga examinationsuppgifter, fullgjorda obligatoriska uppgifter samt fullgjord närvaro enligt krav från respektive delkurs. Vid högre frånvaro än maximalt godkänd frånvaro, angiven i kursbeskrivningen, får studenten gå om delkursen. Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning. Studenten kan då åläggas att göra en av examinator bestämd kompensering uppgift. Betyget på hela kursen sätts genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Bokstavs-betygen A-E omvandlas till siffrorna 5-1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Gängse avrundningsregler tillämpas.

c) För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen finnas under aktuell termin. Student som har fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg. Student som har fått betyget Fx eller F på ett prov två gånger i rad och av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till Tolk- och översättarinstitutets styrelse.

d) Komplettering av prov kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär - mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang - används något av betygen C-E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A-E.

Plagiat

Plagiat innebär att imitera eller kopiera någon annans text eller idé utan att tala om varifrån de kommer. Inlämnade examinationsuppgifter ska skrivas med egna ord och bygga på egen analys och egna reflektioner kring ämnet. Att uttrycka sina idéer med egna ord är en del av inlärningsprocessen och förbättrar förmågan att tänka självständigt. Det är inte heller tillåtet att återanvända egna texter som du publicerat eller lämnat in för examination på andra kurser (s.k. självplagiat).

När du redogör för andras texter eller idéer, eller egna texter och idéer som du lämnat in som examinationsuppgift eller publicerat, måste det vara klart för läsaren att du citerar eller refererar till en annan text och var du har hämtat informationen. Alla citat måste anges på korrekt sätt med citationstecken (eller i blockcitat vid längre utdrag) och angivande av källa. En text får inte till större delen bestå av citat. Dessa ska enbart användas för att illustrera det egna resonemanget. Tänk på att även i muntliga redovisningar använda egna formuleringar. Alla arbeten du citerar eller refererar till ska redovisas.

- För **böcker** ange: författare; utgivningsår; titel (kursiverat); utgivningsort; förlag och sida/sidor.
- För **artiklar utgivna i tidskrifter** ange: författare; utgivningsår; titel; namn och nummer på tidskriften (kursiverat) och sida/sidor.
- För **artiklar utgivna i symposie-, konferens- eller samlingsvolym** ange: författare; utgivningsår; titel; namn på redaktören/-erna följt av beteckningen (red.); titel på volymen (kursiverat); utgivningsort; förlag och sida/sidor.
- För **material nedladdat från internet som inte kan ordnas i kategorierna ovan** ange: författare; titel, internetadress; nedladdningsdatum

Om du känner dig osäker på vad som räknas som plagiat fråga din lärare. Misstänkta plagiatfall anmäls till disciplinnämnden och kan leda till avstängning. För ytterligare information se:

<http://www.su.se/regelboken/bok-2/utbildning-pa-grund-och-avancerad-niva/riktlinjer-for-disciplinarenden-vid-stockholms-universitet-1.62397>

Funktionsnedsättning

Om du har en diagnosticerad funktionsnedsättning och tror att du kommer att behöva pedagogiskt stöd eller anpassningar i studierna, kontakta universitetets samordnare för studenter med funktionsnedsättning, e-post: studentstod@su.se eller kontaktpersonen på institutionen Åsa Gustafsson, tel. 08-16 23 37, e-post: asa.gustafsson@ling.su.se. Tillsammans diskuterar ni ditt individuella behov av stöd. Det kan röra sig om till exempel anteckningsstöd vid föreläsningar, förlängd examenstid eller att få kurslitteraturen inläst som talbok. Samordnaren skriver sedan ett intyg med rekommenderade stödåtgärder som ligger till grund för de anpassningar institutionen kan göra.

När du sedan börjar en ny kurs, kontrollera om du har speciella behov i samband med examinationen. Om så är fallet kontakta läraren eller kontaktpersonen som i sin tur kontaktar läraren. Då många av åtgärderna kräver en viss förberedelse är det viktigt att du kontaktar läraren eller kontaktpersonen vid kursstart.